



WOJEWODA MAZOWIECKI

Warszawa, 3 stycznia 2022 r.

WK-II.431.15.2021

**Pani
Małgorzata Andrzejewska
tłumacz przysięgły języka włoskiego
ul. Hoża 27A m. 6
00-521 Warszawa**

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego¹ Ewa Pawłowska – starszy inspektor wojewódzki w Wydziale Kontroli Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie przeprowadziła 7 grudnia 2021 r. kontrolę w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Kontrolą objęto okres od 1 stycznia 2020 r. do 3 grudnia 2021 r. – w zakresie kompletności prowadzonego repertorium i prawidłowości pobierania wynagrodzenia oraz okres od daty ostatniej czynności odnotowanej w repertorium do dnia kontroli – w celu określenia 3-letniej przerwy w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego.

Nawiązując do projektu wystąpienia pokontrolnego z 15 grudnia 2021 r., do którego nie wniesiono zastrzeżeń, przekazuję Pani wystąpienie pokontrolne.

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej i obejmowało 1191 wpisów, w tym 598 wpisy na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Kontroli poddano co szóstą stronę repertorium,

¹ Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2019 r. poz. 1326).

tj. 196 wpisy – w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz 124 wpisy – w zakresie wysokości pobranego wynagrodzenia na rzecz ww. organów.

Odstąpiono od kontroli wpisu 331 z 2020 r., gdyż zgodnie z notatką zawartą w repertorium „rozprawa odwołana tuż przed wyznaczonym terminem.”

Zgodnie z oświadczeniem tłumacza przysięgłego, w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki pisemnej odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

W badanych przypadkach wysokość pobranego wynagrodzenia została wyliczona zgodnie ze stawką określoną w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego².

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata³ oraz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Mazowieckiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku kontroli stwierdzono nieprawidłowości polegające na braku odnotowania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:

- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie – w 11 wpisach poddanych kontroli (z 2020 r. lp.: 238, 515, 663; z 2021 r. lp.: 31, 32, 58, 89, 179, 180, 182, 479).

W myśl ww. stanowiska „Data dokumentu, podobnie jak w innych rubrykach, powinna być pełna (...). W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”,

- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie – w 36 wpisach poddanych kontroli (z 2020 r. lp.: 119, 300, 302, 330, 395, 452, 514, 573, 601, 602, 631, 632, 633, 634, 663; z 2021 r. lp.: 58, 88, 89, 91, 92, 178, 179, 212, 239, 241, 360, 361, 390, 449, 450, 451, 452, 479, 480, 508, 512).

² Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2021 r. poz. 261).

³ Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie www.bip.mazowieckie.pl, w zakładce – *Urząd Wojewódzki*, podzakładce *Informacje wydziałów i biur* -> Wydział Kontroli -> Tłumacze przysięgli

Zgodnie z ww. stanowiskiem „(...) Numer dokumentu może być w tej rubryce wpisany jako oznaczenie dokumentu, jeśli dokument jest opatrzony numerem (...). W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”,

- uwag o formie tłumaczonego dokumentu – w 4 wpisach poddanych kontroli (z 2020 r. lp.: 302, 328, 329, 330).

W myśl ww. stanowiska rubryka uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu: „(...) Zawsze jednak należy w tej rubryce stwierdzić, czy dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego (kopii, wydruku faksu, skanu itp.). Natomiast rubryka ta nie wymaga oczywiście wpisu w przypadku tłumaczenia ustnego”,

- rodzaju wykonanej czynności – w 3 wpisach poddanych kontroli (z 2020 r. lp.: 328, 329, 330).

Zgodnie z ww. stanowiskiem: „Wpis do tej rubryki ma określić czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego, a więc jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka [...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego na język (...), odpis dokumentu w języku (...)”,

- języka tłumaczenia – w 5 wpisach poddanych kontroli (z 2020 r. lp.: 328, 329, 330; 2021 r. lp.: 59, 119).

Zgodnie z ww. stanowiskiem „Rubryka „Rodzaj wykonanej czynności i język tłumaczenia”. Wpis do tej rubryki ma określić czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego, a więc jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka[...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego na język (...), odpis dokumentu w języku (...)”,

- czasu trwania tłumaczenia ustnego – w 1 wpisie poddanym kontroli (z 2021 r. lp. 119).

Zgodnie z wyjaśnieniami tłumacza przysięgłego z dnia 3 grudnia 2021 r. „Ponownie muszę odpowiedzieć, że z pośpiechu. Uprzejmie informuję, że uzupełniłam braki w repertoriach”.

W myśl ww. stanowiska „Opis tłumaczenia ustnego wskazujący datę, miejsce, zakres i czas trwania tłumaczenia”. Wpis w tej rubryce obejmuje określenie daty, miejsca i czasu trwania tłumaczenia ustnego, co nie powinno budzić wątpliwości, np. „07.08.12, Sąd Rej. dla dzielnicy Warszawa-Wola, 2 godz.” Zakres tłumaczenia: tłumaczenie aktu notarialnego, przebiegu rozprawy sądowej lub przesłuchania itp.”

- wysokości pobranego wynagrodzenia – w 4 wpisach poddanych kontroli (z 2020 r. lp.: 88, 89; z 2021 r. lp.: 118, 302).

Zgodnie z wyjaśnieniami tłumacza przysięgłego z dnia 3 grudnia 2021 r. *„Z całą pewnością brak wpisania kwot wynikał z pośpiechu. Na szczęście dysponuję fakturami potwierdzającymi pobrane wynagrodzenie i zastosowanie obowiązującej mnie stawki w przypadku tłumaczenia dla Prokuratury. Uprzejmie informuję, że uzupełniłam braki w repertoriach”*.

Zgodnie z ww. stanowiskiem *„(...) jest bezwzględny obowiązek odnotowania w tej rubryce repertorium wysokości faktycznie pobranego wynagrodzenia. Nieprawidłowością, jest wpisanie w tym miejscu numeru faktury w przypadku prowadzenia przez tłumacza przysięgłego działalności gospodarczej, ponieważ wojewoda nie musi mieć wglądu do ksiąg i prowadzącego taką działalność, więc odsyłanie osoby kontrolującej tłumacza, uniemożliwia sprawne przeprowadzenie kontroli”*,

czym naruszono wymogi art. 17 ust. 2 pkt 3, 4, 5 i 6 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Z uwagi na prawidłowe pobieranie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, przy jednoczesnych przypadkach braku odnotowywania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobieranie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej – ocenia się **pozytywnie pomimo nieprawidłowości**.

Biorąc pod uwagę powyższe ustalenia zobowiązuję Panią do podjęcia działań w celu wyeliminowania stwierdzonych w trakcie kontroli nieprawidłowości, a w szczególności do odnotowywania w repertorium informacji, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 3, 4, 5 i 6 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:

- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie,
- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie,
- uwag o formie tłumaczonego dokumentu,
- rodzaju wykonanej czynności,
- języka tłumaczenia,
- czasu trwania tłumaczenia ustnego,
- wysokości pobranego wynagrodzenia.

Jednocześnie zobowiązuję Panią do przekazania, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, pisemnej informacji o sposobie realizacji zaleceń pokontrolnych.

z up. WOJEWODY MAZOWIECKIEGO

Artur Subda
Dyrektor Wydziału Kontroli